

CONVENI DE COOPERACIÓ INTERNACIONAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, TEMUCO, XILE,
I UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, ESPANYA.

Compareixen d'una banda, UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, rol únic tributari Núm. 87.912.900-I, representada pel seu Rector, En EDUARDO HEBEL WEISS, cèdula d'identitat Núm. _____, tots dos domiciliats per a aquests efectes en Avinguda Francisco Salazar Núm. 01145 de la comuna i ciutat de Temuco, Regió de La Araucanía, i, de l'altra, UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, representada per Na Maria Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, (d'ara en avant UV) amb domicili social a València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació d'aquesta, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOCV núm. 9297 de 14/03/2022), acorden subscriure el present conveni de cooperació internacional:

DECLARACIONS

Declara la UFRO

1. La Universidad de La Frontera és una corporació de dret públic, xilena, autònoma, amb patrimoni propi, creada pel D.F.L d'Educació Núm. 17 de 1981.
2. La Universidad de La Frontera és una institució d'Educació Superior, dedicada a l'ensenyament i el cultiu superior de les arts, les lletres i les ciències, socialment responsable que té com a missió contribuir al desenvolupament de Xile i dels seus habitants, la regió i del país mitjançant la generació i transmissió de coneixement, la formació de professionals i postgraduats, el cultiu de les arts i de la cultura. Per a aconseguir l'anterior, assumeix el compromís amb la qualitat i la innovació, amb ple respecte per les persones, l'entorn i la diversitat cultural per a la construcció d'una societat més justa i democràtica.

3. Per a l'assoliment dels objectius abans indicats la Universitat podrà celebrar qualsevol classe de contractes amb el propòsit de promoure els seus fins i objectius, respectant la legislació vigent.
4. Que per a la subscripció i efectes del present conveni de cooperació està representada pel Sr. Eduardo Hebel Weiss, en el seu caràcter de Rector i representant legal de la UFRO segons Decret Suprem Núm. 132 del 2022 del Ministeri d'Educació, en relació al que es disposa en article 1r del Decret amb Força de Llei N°156 d'11 de desembre de 1981
5. Declara que el seu domicili legal és, Avinguda Francisco Salazar N° 01145, Temuco – Xile.

Declara la UV

1. Que la Universitat de València és una institució de dret públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propis.
2. Té com a missió impartir els ensenyaments necessaris per a la formació dels estudiants, la preparació per a l'exercici d'activitats professionals o artístiques i la obtenció, en el seu cas, dels títols acadèmics corresponents, així com per a l'actualització permanent del coneixement i de la formació del seu personal i del professorat de tots els nivells d'ensenyament.
3. Que per a la subscripció i efectes del present conveni de cooperació està representada per Na María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica i representant legal de la UV segons Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOCV núm. 9297 de 14/03/2022).
4. Declara que el seu domicili legal és av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010), València – Espanya.

CLÀUSULES

PRIMERA: OBJECTIU

El present conveni té com a objectiu establir les bases generals per a la cooperació acadèmica entre les parts, en les àrees de l'ensenyament, la investigació i la difusió del coneixement i la cultura dins de l'àmbit de la seua competència i, especialment promoure l'intercanvi d'acadèmics i investigadors, mitjançant la realització de projectes conjunts d'interés mutu en las àrees que s'establisquen.

SEGONA: ABAST

L'abast, termes, condicions de finançament i procediments d'execució de cadascun dels projectes de cooperació seran acordats per les parts en programes de treball concrets que es formalitzaran mitjançant convenis específics, amb la deguda aprovació i que seran incorporades com annexos al present conveni. Els acords específics hauran de respectar les estipulacions del present Conveni General.

TERCERA: MODALITATS DE COOPERACIÓ

Les àrees de cooperació inclouen, subjectes a consentiment mutu, qualsevol programa ofert a l'altra universitat en la mesura que estimen convenient i viable en qualsevol aspecte i que ambdues parts senten que contribueixen al foment i desenvolupament de les relacions cooperatives entre les dos universitats.

L'ajuda que proporcionarà cada part contractual serà l'ensenyament, investigació, intercanvi de cos docent i estudiants, equip de desenvolupament, que es consideren beneficiosos per a les dos institucions. En la implementació del present conveni, les parts signants consideraran les següents modalitats de cooperació:

1. Intercanvi de personal acadèmic i directiu durant períodes que mútuament s'acorden, amb finalitats docents o d'investigació, en la mesura de les seues possibilitats;
2. Activitats d'investigació conjunta;
3. Participació en seminaris i trobades acadèmiques;
4. Intercanvi de materials acadèmics i d'una altra índole;
5. Assessoria en el desenvolupament de projectes acadèmics d'interés mutu;
6. Programes acadèmics especials.
7. Innovació i transferència tecnològica.

QUARTA: RECURSOS

Els termes de l'assistència mútua, pressupost necessari per a cada programa i activitat que s'implementa en virtut dels termes d'este acord seran discutits mútuament i acordats per escrit per ambdues parts abans de l'inici de cada programa o activitat particular, que seran negociats sobre una base anual. Ambdues institucions buscaran recursos per a finançar passatges, assegurances i alimentació dels seus participants. Les universitats no tenen la responsabilitat de carregar amb les despeses dels alumnes d'intercanvi.

CINQUENA: PROPIETAT INTEL·LECTUAL

Les parts convenen en què gaudiran conjuntament dels drets que atorguen les lleis en matèria de propietat intel·lectual, tant en els seus territoris nacionals com en tercers països. Queda expressament entès que les parts podran utilitzar els resultats obtinguts de les activitats emparades pel present instrument, en les seues àrees acadèmiques i per a les finalitats de difusió, desenvolupament institucional i superació acadèmica que corresponga.

SISENA: RESPONSABILITAT CIVIL

Queda expressament pactat que les parts no tindran responsabilitat civil pels danys i perjudicis que pogueren causar-se a conseqüència de cas fortuït o de força major, particularment per la suspensió de labors acadèmiques o administratives, en l'entès que, una vegada superats aquests esdeveniments, es reprendran les activitats en la forma i termes que determinen les parts.

SETENA: RENOVACIÓ, TERME I MODIFICACIÓ

El present conveni romandrà en vigència per un període de quatre (4) anys a partir de la data de la seua última signatura, amb l'acord que pot ser acabat per la contrapart mitjançant una notificació per escrit abans del terme del mes de març en qualsevol any. El conveni pot ser prorrogat per consentiment mutu de totes dues parts. Aquest conveni pot ser modificat i tals modificacions, una vegada que són aprovades per totes dues parts, formaran part d'un annex de conveni.

HUITENA: CONTROVÈRSIES I INTERPRETACIÓ

Les parts manifesten que el present conveni és producte de la seua bona fe, però en cas de dubte o discrepància sobre el seu contingut o interpretació, voluntàriament i de comú acord, convenen en elegir un col·legi arbitral compost per un membre designat per cada una de les parts, més altre escollit conjuntament perquè decidisca sobre la controvèrsia sorgida.

NOVENA: COORDINADORS

Per a l'execució de les activitats del present Conveni, les parts designaran com a coordinadors:

- Per part de la UFRO, el Sr. Jaime Cárcamo-Oyarzún, professor del Departament d'Educació Física, Esports i Recreació. Direcció electrònica: jaime.carcamo@ufrontera.cl.
- Per part de la UV, el Sr. Isaac Estevan Torres, professor del Departament de Didàctica de la Expressió Musical, Plàstica i Corporal. Direcció electrònica: isaac.estevan@uv.es

DESENA: COMISSIÓ MIXTA DE VIGILÀNCIA I CONTROL

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, integrada pels responsables del mateix mencionats en la Clàusula Cinquena, que s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguin suscitar entorn de la seua interpretació i compliment.

En el no previst en aquest conveni quant al funcionament i organització de la comissió, serà resolt de comú acord per tots dos representants d'aquesta.

ONZENA: PROTECCIÓ DE DADES

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i al que es disposa en la llei N°19.628, de l'estat de Xile, sobre protecció a la vida privada. A aquest efecte, les entitats signants del Conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic (lopdp@uv.es/correu corresponent de l'altra Universitat) aportant fotocòpia del seu DNI o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça lopdp@uv.es per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

DOTZENA: TRANSPARÈNCIA.

En compliment de la Llei 1/2022, de 13 d'abril, de la Generalitat, de Transparència i Bon Govern de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la següent informació: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, en el cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

En la Universidad de la Frontera, es donarà compliment al que es disposa en la Llei 20.285, la qual indica que, en virtut del principi de transparència de la funció pública, els actes i resolucions dels òrgans de l'Administració de l'Estat, els seus fonaments, els documents que els servisquen de manteniment o complement directe i essencial, i els procediments que s'utilitzen per al seu dictat, són públics, excepte les excepcions que estableix aquesta llei.

EN FE DE LA QUAL COSA, les parts signen el present document per duplicat, en castellà i valencià, d'igual contingut i a un únic efecte.

PER UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Eduardo
Rodolfo
Alfredo
Signatura: Hebel Weiss

Firmado
digitalmente por
Eduardo Rodolfo
Alfredo Hebel Weiss
Fecha: 2023.03.24
17:07:41 -03'00'

Data: _____

Sr. Eduardo Hebel Weiss

Rector

PER UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

M^a Vicenta
Mestre Escrivà
Rectora / Principal
Signatura: _____



2023.03.13
17:06:52
+01'00'

Data: _____

Sra. María Vicenta Mestre Escrivà

Rectora